

А. А. Пичхадзе, В. А. Ромодановская, Е. К. Ромодановская

**ЖИТИЯ КНЯГИНИ ОЛЬГИ, ВАРЯЖСКИХ МУЧЕНИКОВ
И КНЯЗЯ ВЛАДИМИРА В СОСТАВЕ
СИНАЙСКОГО ПАЛИМПСЕСТА
(РНБ, Q.п.1.63)***

Памяти Вячеслава Михайловича Загребина

Предлагаемые вниманию читателя тексты имеют чрезвычайное значение для изучения как русской агиографии, так и древнейшего периода русской словесности и письменности. Представляя проложные версии агиобиографий киевских святых (памяти первой половины июля), они никогда не публиковались по данной рукописи все вместе; точно так же они и не исследовались в комплексе, что, как мы постараемся показать в дальнейшем, имеет особое значение. Несмотря на то что рукопись XIII в., в которой они читаются, давно известна в науке,¹ ее тексты далеко не всегда привлекались даже к изучению рукописной традиции отдельных житий. Для XIX в. это, возможно, объясняется тем, что в инвентарные книги Отдела рукописей Публичной библиотеки рукопись была внесена лишь после 1899 г., а до этого о ней писали как о палимпсесте, привезенном К. Тишендорфом с Синая, вероятно, в 1859 г.²

Впервые о рукописи сообщил А. Ф. Бычков, опубликовавший по ней Житие Варяжских мучеников и описавший основные орфографические особенности списка.³ Однако и эта публикация прошла мимо последующих исследователей. В «Материалах для повременного списка...» Н. К. Никольский указал целый ряд Прологов, со-

* Работа подготовлена при поддержке Фонда содействия отечественной науке.

¹ Описание рукописи см.: Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР: XI—XIII вв. М., 1984. С. 276 (№ 304). До этого о рукописи сообщалось: Бычков А. Ф. Заметка о славянском палимпсесте // СОРЯС. СПб., 1867. Т. 1. С. VIII—IX, XXVII—XXIX; Гранстрем Е. Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей: Рускописи русские, болгарские, молдавлахийские, сербские. Л., 1953. С. 82 (Е. Э. Гранстрем определила рукопись Q.п.1.63 как отрывок из пролога).

² См.: Загребин В. М. О происхождении и судьбе некоторых славянских палимпсестов Синая // Из истории рукописных и старопечатных собраний. Л., 1979. С. 66, примеч. 13.

³ Бычков А. Ф. Заметка о славянском палимпсесте. С. XXVIII—XXIX.

державших «Сказание о мученике Варяге и его сыне Иоанне»,⁴ древнейшие из которых датируются началом XV в.; рукопись РНБ, Q.п.I.63 среди них не названа, как нет и ссылки на публикацию А. Ф. Бычкова. Н. Серебрянский, опираясь на «Материалы...» Н. К. Никольского, замечает, что Сказание о Варягах «рано было занесено в редакцию русского Пролога, но в первоначальный состав русских проложных статей оно не входило, по крайней мере, его нет среди русских житий югославянской редакции Пролога».⁵ Не знал эту рукопись и С. А. Бугославский, опубликовавший Житие Варяга в той же редакции по Прологу XV в. из Архива Синода, № 1269.⁶ Мало этого: в комментариях к публикуемому тексту он замечает, что «наша редакция попала в Пролог из летописи не раньше 1423 г., вероятно, в XV веке».⁷ Знакомство с рукописью XIII в. (или, как датировал ее А. Ф. Бычков, XIII—XIV вв.) или хотя бы знание о ее существовании несомненно изменило бы этот комментарий.

Сходная ситуация сложилась и при изучении проложных житий Ольги и Владимира.⁸

Е. Е. Голубинский упоминает о том, что Житие Ольги читается в трех сербских списках Пролога XIII—XIV вв., списанных «с болгарского оригинала, списанного в свою очередь с русского оригинала»,⁹ — шифры рукописей он не называет. Н. К. Никольский не дает никаких материалов о Житии Ольги, упоминая Похвалу ей только в составе «Памяти и похвалы князю Владимиру», приписываемой мнху Иакову.¹⁰

В свою очередь Н. Серебрянский знал две версии проложного Жития Ольги. Более ранняя, по его мнению, представлена в трех югославянских (= сербских¹¹) списках Пролога: собр. Румянцева, № 319, XIV в.,¹² Лесневском прологе 1330 г., славянские статьи которого, включая Житие Ольги, опубликованы В. И. Ламанским,¹³

⁴ Никольский Н. Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X—XI вв.). СПб., 1906. С. 5—6.

⁵ Серебрянский Н. Древнерусские княжеские жития: (Обзор редакций и тексты). М., 1915. С. 53.

⁶ Бугославский С. Отчет о занятиях в библиотеках Москвы, С.-Петербурга и села Поречья (гр. Уваровых): (Август—октябрь 1912 г.). Киев, 1913. С. 31.

⁷ Там же. С. 19.

⁸ Мы не ставим своей целью дать полную историю изучения данных памятников. В историографическом обзоре упоминаются лишь работы, которые нам важны для данной публикации.

⁹ Голубинский Е. История канонизации святых в русской церкви. М., 1903. С. 56—57.

¹⁰ Никольский Н. Материалы... С. 236.

¹¹ Можно думать, что именно эти сербские списки пролога имел в виду и Е. Е. Голубинский.

¹² По Серебрянскому, Востоков датирует этот Пролог XIII—XIV вв., В. Ягич — XII в., М. Н. Сперанский — XIV в. (с. 3, сноска 1). В Предварительном списке он датируется началом XIV в., впрочем, со знаком вопроса (Предварительный список славяно-русских рукописей XI—XIV вв., хранящихся в СССР (для «Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, до конца XIV в. включительно») // АЕ за 1965 г. М., 1966. С. 222 (№ 593)).

¹³ Ламанский В. И. О некоторых славянорусских рукописях в Белграде, Загребе и Вене, с филологическими и историческими примечаниями. СПб., 1864. С. 113.

и собр. Хлудова, № 189, XIV в.¹⁴ Н. Серебрянский опубликовал эту версию по Румянцевскому прологу с вариантами по Лесневскому.¹⁵ Вторая («севернорусская») версия, читающаяся в русских Прологах, по его мнению, появилась позднее и не была широко распространена. Как пишет Н. Серебрянский, «только с XV в. Житие Ольги начинает обязательно входить в состав русского Пролога, до этого же времени, в Прологах древнейших, оно является библиографической редкостью. Из 16 пергаменных Прологов XIII—XIV, XIV—XV вв. Типограф<афской> и Синод<альной> библиотек <...> русское проложное Житие Ольги имеется только в одном — № 173/368 XIV в., Типографской б<иблите>ки».¹⁶ Вторая версия опубликована Н. Серебрянским по Прологу XV в. из Синодального собрания (№ 3) с вариантами по трем спискам, в том числе и упомянутому им Типографскому, № 173/368.¹⁷

Вторая версия проложного Жития Ольги — это вариант текста, сходный с публикуемым, но рукописи РНБ, Q.п.І.63 Н. Серебрянский не знал. Впервые этот список был привлечен к изучению Жития Ольги З. А. Гриценко, которая выявила его по опубликованному Е. Э. Гранстрем описанию пергаменных рукописей Публичной библиотеки и определила как текст известной Н. Серебрянскому второй версии.¹⁸ З. А. Гриценко подтвердила наблюдения Н. Серебрянского о малом распространении Жития Ольги в рукописях XIII—XV вв.¹⁹

В 1989 г. Р. Павлова опубликовала Житие Ольги по пяти южнославянским Прологам,²⁰ а также по рукописи Q.п.І.63.²¹ Она отметила важность сборника Q.п.І.63, который содержит «самые ранние зафиксированные в среднеболгарской рукописи проложные Жития Варяга и Владимира»,²² однако в качестве характеристики списка было отмечено только «стремление переписчика проводить болгаризацию в правописании». К сожалению, намерение опубликовать Житие Ольги «с соблюдением его графико-орфографических, грамматических и лексических особенностей»²³ исследовательнице не удалось осуществить в полной мере. В публикации Р. Павловой нами отмечены как очевидные странности в передаче текста, так и ошибки прочтения рукописи. К примеру, к первым может быть от-

¹⁴ См.: Предварительный список... С. 250 (№ 1130).

¹⁵ *Серебрянский Н.* Древнерусские княжеские жития. Тексты. С. 6—7.

¹⁶ Там же. С. 23. См.: Предварительный список... С. 250 (№ 1135).

¹⁷ *Серебрянский Н.* Древнерусские княжеские жития. Тексты. С. 7—8.

¹⁸ *Гриценко З. А.* Агиографические произведения о княгине Ольге // *Литература Древней Руси.* М., 1981. С. 38.

¹⁹ Там же. С. 36.

²⁰ В публикацию Р. Павловой включены статьи из Станиславова (Лесневского) пролога 1330 г. (Белград, САНУ бр. 53), Тырновского пролога (РНБ, Погод., № 58), Софийского пролога (София, Архив Болгарской АН, № 73), Румянцевского пролога (РГБ, ф. 256, № 319) и Хлудовского пролога (ГИМ, Хлуд., № 189).

²¹ *Павлова Р.* Житие княгини Ольги в южнославянских рукописях XIII—XIV вв. // *Болгарская русистика.* 1989. № 5. С. 42—53.

²² Там же. С. 51.

²³ Там же.

несена систематическая передача симметричного Ч (v) ижицей (v), а шта (щ) — буквой ша (ш), а ко вторым — прочтение доуше ѐл (вместо правильного доушеѧ), женахъ (вместо содержащегося в рукописи жнахъ), кѡмирѣа (вместо кѡмирыѣ), лѣ̄ · њ · и · њ · (вместо лѣ̄ · њ · и · ѣ̄ ·) и т. п.

Владимиру посвящено наибольшее число житийных памятников. Среди них проложные памяти занимают особое место. Если, как уже говорилось, Жития Ольги, а тем более Варяга, в ранних Прологах встречаются очень редко, то Память Владимира читается практически во всех списках Пролога за соответствующие дни с начала XIII в.: Н. К. Никольский указывает около сотни списков XIII—XVII вв.²⁴ Н. Серебрянский вслед за А. А. Шахматовым насчитывает более шести разновидностей проложного Жития Владимира,²⁵ из которых «для разъяснения литературной истории памятника имеют значение лишь три древних его редакции».²⁶ Отличия между этими тремя редакциями заключаются в первую очередь в названии (или пропуске его) церкви, поставленной на месте крещения — Турове или Петрове.²⁷

Сходный с публикуемым текст краткого проложного Жития Владимира был издан Н. Серебрянским по списку XV в. (ГИМ, Синод., № 240) с разночтениями по шести рукописям.²⁸ По рукописи Пролога начала XIII в. (РНБ, Ф.п.І.47) Житие недавно было опубликовано С. А. Давыдовой.²⁹

Вопрос о времени создания публикуемых текстов является наиболее важным. Е. Е. Голубинский напрямую связывал их появление со временем канонизации того или иного святого. По его мнению, княгиня Ольга была канонизирована еще в домонгольский период; его вывод основывался на существовании упомянутых трех сербских списков Пролога XIII—XIV вв.³⁰ Что касается Владимира, то, по Голубинскому, празднование его памяти было установлено Александром Невским «более или менее вскоре после 1240-го года», хотя Житие его было написано «около половины XII века».³¹ О времени канонизации Варяга у Е. Е. Голубинского не говорится, есть лишь указание на то, что «Иоанн младенец, сын Варяга Феодора, убитый вместе с отцом язычниками киевлянами», покоится в пещерах Киево-Печерского монастыря.³²

²⁴ Никольский Н. Материалы... С. 243—250.

²⁵ Серебрянский Н. Древнерусские княжеские жития. С. 51, 59—60.

²⁶ Там же. С. 51.

²⁷ Там же. С. 51—52.

²⁸ Серебрянский Н. Древнерусские княжеские жития. Тексты. С. 14—16.

²⁹ БЛДР. СПб., 1999. Т. 2. С. 402—404. Список РНБ, Ф.п.І.47, наиболее ранний из сохранившихся, к сожалению, дефектен; при издании он был выправлен по рукописи ГИМ, Синод., № 240, 1400 г., которая была положена в основу издания Н. Серебрянского.

³⁰ Голубинский Е. История канонизации святых... С. 56—57.

³¹ Там же. С. 63.

³² Там же. С. 211.

Житие Ольги, по наблюдениям З. А. Гриценко, встречается в рукописях не ранее XIII в., тогда же ее имя вносится в месяцесловы и святцы. Существовало ли оно в более раннее время, до сих пор неизвестно.³³ В свою очередь Н. Серебрянский считал, что оно «появилось, по всей вероятности, в половине XII в.»³⁴

Что касается Жития Владимира, то ряд ученых наиболее ранним считает «Память и похвалу князю Владимиру», приписываемую мниху Иакову, жившему в XI в.³⁵ Н. Серебрянский не согласен с Е. Е. Голубинским в вопросе о времени канонизации Владимира, поскольку для этого «нет никаких данных», а Владимир «признавался святым еще в XI в.»³⁶ Тогда же должно было быть составлено и краткое проложное житие, которое, как писал А. А. Шахматов, «древнее обычного жития, которое составилось уже под влиянием проложного».³⁷ Его поддерживает и Н. Серебрянский: краткое проложное житие «должно занимать первое место после „Памяти“ Иакова».³⁸

Подтверждением того, что какое-то сочинение, прославляющее Владимира как святого, существовало на Руси уже в XI в., могут служить его отголоски в западных хрониках XI—XII вв.³⁹

О датировке Жития Варяга уже говорилось.

Публикуемые тексты позволяют не только более четко поставить вопрос о времени появления всех трех памятников, но и снять сомнения относительно их раннего происхождения. Несомненно, что все они появились никак не позднее XIII в., времени, каким датируется публикуемый список. Если же учесть, что перед нами не русская рукопись, а болгарская, скопированная с русского оригинала, то датировку самих произведений надо отнести к гораздо более раннему времени.

Вместе с тем публикуемые тексты по форме своей не соответствуют типичным житиям. Скорее это «исторические справки», сообщающие краткие сведения о том или ином подвижнике. Близость их к летописным текстам несомненна, о ней писали А. А. Шахматов и Н. Серебрянский,⁴⁰ причем А. А. Шахматов установил первичность проложной памяти Владимиру по отношению к летописной статье о его крещении в Корсуни.⁴¹ Наиболее близок Повести временных лет текст Жития Варяга.

³³ Гриценко З. А. Агиографические произведения... С. 35—36.

³⁴ Серебрянский Н. Древнерусские княжеские жития. С. 14.

³⁵ См.: СК. Вып. 1. С. 288—290.

³⁶ Серебрянский Н. Древнерусские княжеские жития. С. 58—59.

³⁷ Шахматов А. А. Корсунская легенда о крещении Владимира. СПб., 1906. С. 30.

³⁸ Серебрянский Н. Древнерусские княжеские жития. С. 51.

³⁹ См.: Назаренко А. В. Элементы житийной традиции о св. Владимире в западноевропейской литературе первой половины XI в. // Древняя Русь и Запад: Научная конференция: Книга резюме. М., 1996. С. 33—36.

⁴⁰ Шахматов А. А. Корсунская легенда... С. 30—32; Серебрянский Н. Древнерусские княжеские жития. С. 60.

⁴¹ Шахматов А. А. Корсунская легенда... С. 30.

Если мы сопоставим жанровый характер русских текстов с общим составом Синайского сборника (см. ниже), отрывок из которого представляет рукопись РНБ, Q.п.1.63, то картина окажется еще более интересной. Как пишет В. М. Загребин, «мы имеем уникальный литературный сборник, в котором из составляющих его 27 статей <...> почти одна треть является житиями и апокрифами. Такая подборка апокрифических сказаний — редкий случай истории славянской письменности».⁴² В этом сборнике русские жития попадают в контекст учительной и апокрифической литературы, а совсем не Пролога. Если учесть, что к агиографии помимо рассматриваемых текстов относится лишь Чудо св. Николы об Агриковом сыне Василии,⁴³ то можно предположить, что русские жития на фоне такого большого количества апокрифов также воспринимались как неканонические.⁴⁴ Поэтому вполне справедливо в «Сводном каталоге...» рукопись определена не как Пролог, хотя ее часто так называют исследователи,⁴⁵ а как отрывок «Сборника житий, бесед, слов; апокрифы».⁴⁶

Совершенно новую проблему позволяет поставить анализ подбора житий в данной рукописи. Несмотря на то, что в заголовках указаны, как положено в Прологе, дни памяти, идущие почти подряд, — 11, 12 и 15 июля, — это не просто отрывок Пролога, а *выборка* из него, свидетельством чего является отсутствие других памяти, приходящихся на те же дни (и тем более на 13—14 июля). Упоминания под 11 июля мученицы Евфимии и под 15-м Кирика и Улиты лишь подтверждают это наблюдение: оба раза это случайный недосмотр при выборке, тем более, что эти памяти ограничиваются краткими фразами и не дают собственно жития.⁴⁷ Следовательно, перед нами целенаправленный подбор сказаний о самых первых русских святых (недостает лишь Жития Бориса и Глеба, читающегося под 24 июля).

Возникает важнейший вопрос: для чего нужна была подобная *выборка* житий, стоящая вне проложного контекста? В качестве осторожной гипотезы можно высказать предположение, что такая подборка отражает следы того «Сказания о распространении христианства на Руси», которое условно было выделено Д. С. Лихачевым в составе Древнейшего летописного свода.⁴⁸

⁴² Загребин В. М. О происхождении... С. 72.

⁴³ Там же. С. 70.

⁴⁴ С другой стороны, в ранние периоды русского христианства «Древняя Русь испытывала в них [апокрифах] самостоятельную и насущную потребность. <...> Можно сказать, что апокрифические тексты заменили на Руси „славянскую мифологию“, которая в христианскую эпоху не могла подвергнуться „литературной“ обработке» (Петрухин В. Я. Древняя Русь: Народ. Князья. Религия // Из истории русской культуры. Т. 1 (Древняя Русь). М., 2000. С. 308).

⁴⁵ См., например, указанные работы Е. Э. Гранстрем и З. А. Гриценко.

⁴⁶ Сводный каталог... С. 276.

⁴⁷ Возможно, что эти «чужие» заголовки сохранились потому, что именно в них было включено указание на день; в следующих за ними Житиях Ольги и Владимира в заголовке стоит «В ть же день».

⁴⁸ См.: Лихачев Д. С. Русские летописи и их культурно-историческое значение. М.; Л., 1947. С. 58—76.

Чем характеризуется это Сказание? Созданное при Ярославе Мудром, оно включает «шесть различных произведений, объединяемых единством темы — прославления христианства на Руси — и единством стиля. Это — сказания о крещении и кончине Ольги, сказание о первых русских мучениках — варягах-христианах, сказание о крещении Руси (включая речь «философа» и похвалу Владимиру), сказание о князьях Борисе и Глебе и обширная похвала Ярославу Мудрому под 1037 г.»⁴⁹ Выборка в рассматриваемой рукописи отражает *первую половину* гипотетического Сказания.

Совпадает с нашими текстами и та характеристика, которую дает Д. С. Лихачев Сказанию с точки зрения жанровой специфики: «Перед нами одно из первых русских исторических произведений, но это еще не летопись. Оно своеобразно по жанру, не имеет еще хронологической канвы, *близко к житиям или к произведениям учительной литературы*».⁵⁰

Д. С. Лихачев отмечал и тесную связь «Сказания о распространении христианства на Руси» со «Словом о Законе и Благодати» Илариона, которое цитируется в заключительной части Жития Владимира;⁵¹ эта связь, по его мнению, позволяет датировать Сказание, как и Слово, 40-ми гг. XI в.⁵²

Исходя из исторического характера публикуемых текстов, можно думать, что они создавались именно для такого Сказания, а потом уже были переработаны для нужд церковной службы, как проложные памяти, а на основе последних были использованы в летописи. Вероятно, созданные для гипотетического Сказания тексты не были полностью адаптированы в Прологе, что способствовало легкости их вычленения и включения в сборник учительных сочинений и апокрифов, каким является Синайский палимпсест.

* * *

Как уже отмечалось, рукопись РНБ, Q.п.І.63 весьма часто привлекала внимание палеографов, поэтому, характеризуя ее как список, содержащий три русские агиобиографии, мы позволим себе сделать лишь краткое резюме предшествующих исследований.

Рукопись РНБ, Q.п.І.63, XIII в., написана на 6 л. пергамена в 4° (19.3 × 13.7 см). Она является фрагментом сборника, основная часть которого хранится на Синае в монастыре Св. Екатерины (Син., № 34, 81 л.). Несколько частей этого сборника (ныне хранящиеся в рукописях РНБ, Q.п.І.63, Q.п.І.64 и Греч. 70) были вывезены с Синаи в середине XIX в. К. Тишендорфом.

Синайский сборник представляет собой один из крупнейших палимпсестов, написанных на смытом греческом тексте, а также на глаголице и кириллице. В. М. Загребин считал, что по этому прин-

⁴⁹ Там же. С. 63. Курсив наш.

⁵⁰ Там же. С. 71. Курсив наш.

⁵¹ Там же. С. 66—70.

⁵² Там же. С. 70.

ципу фрагменты Синайского палимпсеста были переплетены и описаны в Публичной библиотеке: Греч. 70 — славянский текст на смытом греческом, Q.п.І.64 — на смытой глаголице, а интересующая нас Q.п.І.63 — на смытой кириллице русского извода XII в.⁵³ Как примеры русских форм смытого текста приведем прочитанные в ультрафиолетовых лучах написания *оу* на месте этимологического носового ж: *пристоуѣпи* (л. 6), *простирахоуѣ* (л. 1 об.).

В. М. Загребин реконструировал состав Синайского палимпсеста. Мы лишь для воссоздания общей картины повторим названные В. М. Загребиним произведения, опустив указания на отдельные рукописи и места данных сочинений в реконструированном сборнике:

- Слово Иоанна, игумена горы Синайской, о покаянии;
- Слово <...> Евсевия епископа Александрийского о «вшествии» Иоанна Предтечи в ад;
- Сказание о двенадцати пятницах;
- Слово истолковано святым Елеуферием <...> еже есть на пользу;
- Авгарево послание;
- Откровение Варуха;
- Повесть о Иеремии;
- Беседа на горе Фаворской;
- Слово св. Ефрема о съ... [утрачено];
- Слово св. Ефрема о умилении души;
- Пандекты Никона Черногорца;
- Беседы Козмы Провидителя против богомилов;
- Слово св. Анастаса о усопших;
- Житие княгини Ольги;
- Житие мучеников-Варягов;
- Житие князя Владимира;
- Слово о мудрости душевной, о плотской, о богатстве, о милостини;
- Чудо 3-е св. Николы об Агриковом сыне Василии;
- Слово отца Максима;
- Слово о утешении чрънорисци;
- Слово о покаянии;
- Слово о смерти и гресе;
- Слово св. Ефрема;
- Слово Иоанна Златоуста;
- Слово Иоанна Златоуста на воскресение Иисуса Христа;
- Прение дьявола с Господом;
- Слово в неделю мясопустную.⁵⁴

Рукопись Q.п.І.63 — самая маленькая часть Синайского палимпсеста, содержащая Житие Ольги (л. 1—2), Житие Варяжских мучеников (л. 2—3), Житие Владимира (л. 3—5 об.) и начало Слова о мудрости душевной... (л. 5 об.—6 об.), окончание которого читается в Q.п.І.64. Рукопись написана двумя почерками среднеболгар-

⁵³ См.: Загребин В. М. О происхождении... С. 66; Сводный каталог... С. 276.

⁵⁴ Загребин В. М. О происхождении... С. 69—71.

ского устава; первым почерком написаны л. 1—3 (соответственно, Жития Ольги и Варяжских мучеников), а вторым — л. 3—6 об. (Житие Владимира и Слово о мудрости душевной...); смена почерков видна на представленной фотографии.

Заглавия статей имеют киноварные заполнения, отдельные начальные буквы написаны киноварью (см. об этом ниже, в описании принципов публикации).

* * *

С точки зрения языка рукопись Q.п.І.63 представляет собой среднеболгарский список с древнерусского протографа. О восточнославянском протографе свидетельствуют прежде всего многочисленные написания *оу/Ѹ*, *ю* и *а*, *а* на месте этимологически носовых гласных: *орѸжне* л. 2 об., *сѸть* л. 2 об. (дважды), *жнѸтъ* л. 5, *стоаѸоу* л. 4, *гѸаѸоу* л. 4, *пѸндѸ въ землю* л. 3, *плѸню* л. 3, *ствѸрю* л. 3 об. (дважды), *надѸю сѸ* л. 4 об., *црѸствоѸюще* л. 1, *вѸроу крѸстьяньскѸю* л. 2 об., *нескоѸдноѸ пицоу* л. 5 об., *всю землю* л. 5, *сѸ землею* л. 2, *сѸ црѸцю* л. 3 об., *Ѹди* л. 1 об., *начѸ* л. 4 об., *положишѸ* л. 4 об., *проѸаѸ коѸмиры* л. 4, *стѸяѸ бѸж* л. 4 об., *полезныѸ роѸкоѸати* л. 5—5 об. и мн. др. Напротив, юс малый употребляется во флексии, в которой этимологически не было носового гласного: *мѸ^а нлѸ* л. 1, *црѸграда* л. 2. К числу русизмов относятся полногласные формы: *володимира* л. 3, *володимирь* л. 3, 3 об. (дважды), *володимире* л. 5 (дважды), а также написания с проясненным редуцированным перед слоговым сонантом: *перѸвѸѸѸ* л. 3, *ѸверзостѸ сѸ* л. 3 об., *свершен^н* л. 4, *Ѹтверди* л. 4, *ѸстерзавѸ... терьноѸ* л. 5. В форме повелительного наклонения глагола *дати* представлен восточнославянский рефлекс *dj: *дажѸ* л. 4. Имя княгини Ольги передается с протезой: *вольгы*, *волга* л. 1. По-видимому, восточнославянское окончание отражено в формах мн. им. *вдовицѸ* л. 4 об., ед. род. *мѸченицѸ* л. 1. Синтаксическим русизмом следует считать дательный беспредложный *кнѸвоу* л. 3 об., поскольку в среднеболгарском дательный беспредложный при названиях городов уже не употреблялся.

Существенно, что русизмы встречаются не только в текстах житий, но и в названии памяти (*мѸ^а нлѸ... стѸяѸ мѸченицѸ* л. 1); это означает, что в качестве протографа был использован уже готовый древнерусский сборник (Пролог).

Правописание обоих писцов среднеболгарское, с обозначением [а] после мягких согласных как *Ѹ* (*оѸставѸѸще* л. 1 об., *ноѸлѸ* л. 2, *всѸ... землѸ* л. 4 об.—5, *гнѸ апѸ* л. 5, *всѸдрѸжителѸ* л. 5 и т. п.; сюда же, видимо, *пѸтѸвѸгнѸ* л. 2, заимствованное из источника, в котором уже не было носовых) и смешением юсов в любых позициях

АБСАКОШАИНААБСАНИ. ГОУСАУЕНАБЫСТА
ИСПОВѢДАЩЕСАКРЫТЫНА. ПОНАСТ
ВЪУНОЖИЗНЬ. ЗАСТОЮВЪРОУМЪУЧЕНА.

МІА. ТОГО. СІ. КЮРН

КАНОАИТЫ. ВЪТЬ. ДНЬ. ОІПІНИКЕЛА
ЖЕНАГОИВЪАИКАГОИПІ. ЗАКОЛОДИКАПІД.
И. СІРНИШАГО. ВСОУРОУШОУЮ. ЗЕМЛЮ.

СЫОНОКОЛОДИКАПІ. БІНЫГОСАЛВАЛ.
ШПАМЕНЕЦА. РА. ЖЫКОГО. ПІРЬВЪ.
И. СІ. ПДОЛОМЬ. МНОГО. ТЪЦІ. АИ. ПІ. К. Т. С. О.
РА. ПО. С. О. Ю. П. Р. Б. А. А. И. Ю. Д. А. К. Г. Л. Е. Б. В. В.
Д. Х. О. Т. Ъ. И. С. К. И. З. Б. Р. А. Т. И. Л. Ю. Д. И. Н. О. В. Ъ. І. А.
В. Д. А. Д. И. Ж. В. Ъ. С. Б. Е. А. Г. О. Д. А. Т. Ъ. С. Т. Г. О. Д. А.
И. В. З. Е. М. О. У. Л. К. О. І. М. И. А. І. Ш. А. К. Т. А. Г. О. И. Д. О. С.
С. А. С. У. Ж. И. П. І. А. П. І. С. Л. А. К. Ъ. В. С. Ъ. М. Ъ. Ж. У. Ъ.
К. О. М. Ъ. И. П. Ъ. Т. І. А. З. А. К. О. П. Ъ. Н. Д. Ъ. К. А. К. О.
В. Е. Р. О. У. Ю. Т. Ъ. П. О. В. Е. С. Ъ. В. Ъ. Т. О. У. Ю. В. Е. Р. О. У.
К. Р. Ъ. У. Ъ. С. К. О. У. Ю. Т. А. К. О. С. Ъ. Ц. І. Ж. И. А. В. Ъ. Т. И. А. Р.
П. Р. О. У. И. В. С. Ъ. І. П. Ц. Е. Д. А. С. Т. В. О. Р. Ю. П. О. П. Р. О. У.
В. З. Е. М. Л. Ю. И. Х. Ъ. П. И. А. Ъ. М. І. Г. Р. А. Ъ. І. Х. Ъ. О. Б. Ъ.

(невѣроуаще л. 1, оуставѣаще... съкроушаще л. 1 об., вса земѣ рѣкѣю л. 2, люди новыѣ л. 3, в... земѣ л. 1 об., пнать л. 2 об., стыя бѣж л. 4 об., похвалныѣ вѣицѣ л. 5, ꙗзыкомь л. 3, ѿражне л. 2 об., имать л. 1 и т. п.). Союз нѣ имеет форму нж л. 1 об., л. 2 или на л. 1, л. 2 об. (дважды). Дважды фиксируется смешение носового с редуцированным: рашь (вместо рѣша), садѣлани л. 2 об., однако эти случаи слишком малочисленны и недостаточно надежны для того, чтобы видеть за ними фонетическое явление.

В падежных флексиях имеет место стяжение ни > н, ын > ы: в ты же день л. 1, по ѡбнени л. 1, послѣдни родь л. 1 об., члкъ бѣ л. 2, жрави л. 2 и т. п. У глаголов с основой на -ѣ- в имперфекте гласный основы и окончания стягиваются в -ѣ: сѣдѣше, вѣша л. 1, творѣше л. 2, вѣше л. 2, л. 2 об., 3 об., трѣпѣше л. 2 об., вродѣхж л. 4. Один раз встретилась характерная для болгарских памятников форма повелительного наклонения на -ѣ- (> -ѣ- после шипящего) от глагола с основой настоящего времени на *-je-: мечамь л. 2.

У первого писца имеются случаи пропуска l-epentheticum: земѣ л. 1, земѣ л. 1 об. Отверждение палатальных представлено главным образом у первого писца (кназа л. 1, вѣу л. 1 об., цаграда л. 2, люди л. 2 об., възлюбнша л. 2 об., а также, очевидно, съвлѣ л. 1 об. — недописанное съвлѣде?); два случая отверждения встречаются у второго писца: кнѣза л. 3, вѣу л. 3. После отвердевшего согласного ѣ переходит в а: оубозан л. 1 об., жрави л. 2. Очевидно, отверждение отражают и формы игорова, игоровѣ л. 1.

У обоих писцов отмечается смешение и/ы: донинѣ л. 1 об., спобым сѣ л. 5 об. У второго писца встречаются довольно распространенные в среднеболгарских рукописях написания кнѣза л. 3, ѡврѣцоу л. 3—3 об., указывающие на деназализацию носового. Напротив, отклонением от нормы выглядит употребление первым писцом ѣ на месте ѣ в Житии Варяжских мучеников (всамни, рашь, трабца л. 2 об., подьсакоша... сани... сауена л. 2 об.—3) и употребление вторым писцом е на месте ѣ в Житии Владимира (вероуѣть • и ѡведевь стоуо вероу л. 3, ѡвема л. 3 об.). Смешение ѣ/ѣ и е/ѣ хотя и встречается в среднеболгарских рукописях и грамотах, однако является редкостью, особенно для XIII в. Обращает на себя внимание, что как написания ѣ на месте ѣ, так и написания е на месте ѣ не распределяются по тексту равномерно, а сосредоточены на небольших отрезках текста.

К числу болгаризмов в области морфологии следует отнести окончание -стѣ в 3-м л. двойственного числа глагола, согласованного с существительным женского или среднего рода — ѡверзостѣ сѣ... ѡчи л. 3 об., форму местоимения мужского рода в дат. ед. моу л. 2 и местоимения женского рода в род. ед. своѣ л. 2.

Восточнославянские и болгарские черты в рукописи соседствуют (ср. $\text{зѣм\hat{а} рѣкѣю}$ л. 2, в ракѣ дрѣвѣнѣ л. 2 и т. п.), а у первого писца они иногда даже наслаиваются друг на друга, так что он пишет сразу два окончания в словоформе, одно — в болгарской орфографии, другое — в древнерусской: бѣла л. 2, $\text{зѣм\hat{а}ло}$ л. 2 об.

* * *

Тексты публикуются по следующим принципам. Строго соблюдается следование рукописи при передаче каждой буквы и надстрочного знака. Унификации подверглись только титла, которые у первого писца по форме начертания напоминают С под покрытием ($\text{С}^{\text{е}}$). Однако это лишь особенности почерка, не несущие смысловой нагрузки, поэтому от передачи этой детали мы решили отказаться, передавая титла в традиционном начертании: — . Сохраняются титла и в тех случаях, когда их употребление явно излишне и очевидно связано с тем, что писец не всегда правильно понимал текст. Выносные буквы под покрытием сохраняются.

Соблюдается вслед за рукописью деление на строки, начало каждой лицевой и оборотной сторон листов обозначено на внешнем поле. Последовательно проведено деление на слова в соответствии с языковыми нормами XIII в.; в тех случаях, когда слово переходит с одной строки на другую, в дополнение к знакам рукописи расставлены переносы.

Соблюдаются присутствующие в рукописи О-очное и лигатуры.

Киноварные фрагменты при публикации не обозначены. В рукописи они суть следующие. На л. 1 заполнена киноварью первая строка ($\text{мѣ}^{\text{а}} \text{на\hat{а}} \cdot \text{вѣ} \cdot \text{а} \text{і} : \text{днѣ} \cdot \text{сты\hat{а}} \text{мѣ}$). На л. 2 киноварью заполнены слово мѣ и начальная буква в в начале текста жития, в слове $\text{в\hat{а}димирѣ}$. В заглавии Жития Варяга киноварью выписаны начальные буквы слов днѣ , $\text{прѣб\hat{л}аженоу}$, $\text{моу\hat{ч}еникѣ}$ и $\text{вар\hat{а}га}$. В словах $[\text{т}]\text{ого}$, $[\text{н}]\text{вана}$ и $[\text{оу}]\text{вненѣю}$ первые буквы отсутствуют — оставлено место для киновари, однако она не была вписана. Заполнена киноварью и написана крупнее первая строка заглавия Жития Владимира на л. 3 ($\text{мѣ}^{\text{а}} \cdot \text{того} \cdot \text{е\hat{і}} \cdot \text{кюра}$), в словах вѣ , днѣ , Ѹспеніѣ и $\text{кр\hat{т}ившаго}$ киноварью выписана первая буква. На л. 1 Житие Ольги начинается с чернильного инициала, а на л. 3, в Житии Владимира, чернильный инициал заполнен киноварью.

При публикации текста не исправляются и не оговариваются писцовые ошибки и недочеты; исключение составляет лишь подстановка в квадратных скобках недописанных киноварью букв в заглавии Жития Варяжских мучеников.

Однако надо признать, что в рукописи Q.п.І.63 содержится достаточно явных ошибок писцов. Например, на л. 4 об. читается: $\text{с\hat{т}воршаго т\hat{ѣ}ло}$ (вместо $\text{д\hat{ѣ}ло}$) равно • $\text{а\hat{п}ломь}$, на л. 2 об. — $\text{трѣ\hat{в}ѣоу}$, и т. п.

В качестве комментария к подобным погрешностям, а в равной степени для характеристики стабильности публикуемых текстов и придания им современного литературного облика на каждой странице под чертой приводится соответствующий фрагмент из русского Пролога XVI в. (РНБ, F.I.495, л. 421—422, 424—424 об., 430 об.—432), представляющего близкий, но не совпадающий с Q.п.I.63 текст. Мы не ставили своей задачей текстологическое изучение публикуемых вариантов, внимание именно на этом списке было оставлено лишь потому, что в нем отсутствуют писцовые ошибки. Тексты рукописи РНБ, F.I.495 публикуются гражданским шрифтом, знаки препинания расставлены в соответствии с современной нормой. Древняя орфография упрощена (сохраняется только ъ), титла раскрыты, выносные буквы внесены в строку. Словоделение соотнесено с текстом XIII в.

л. 1 мѣ^а ила^а · вѣ · дѣ : днѣ · стѣ^а мѣ-
 уеницѣ ефма^а · в тѣ^а же дѣнь оу-
 пенк^а блаженѣ^а вольгѣ^а княгѣ^ана ца-
 рица роськѣ^а · си блажената олга ро-
 домь плсковытынѣ · жена же игорова
 княза всеа роускѣ^а зема · кже сѣдѣше
 въ кѣевѣ · по ѹбиени же игоровѣ · науа
 княжити снѣ его свѣцлавѣ · вѣша
 вси невѣроуаще боу · на кѹмиромь
 слоужаще · и диаволоу ѹгодѣ твора-
 ще · блаже волга мѣдра сѣщи^а паче всѣ-
 хъ немаѹ печѣловаше видѣши всѣ ѹлв-
 ѣкѣ · прѣлщенѣ^а диаволомъ · слыша-
 вши же о вѣрѣ грѣустьѣи · иде в кос-
 тандинь градъ тогда же црѣствоу-
 юще цимьскиѹ · испытавши же добрѣ
 вѣроу стаѣа · крѣсти сѣ ѿ патриарха

л. 421 В той же день святѣя блаженныя княинѣ Олгы успение, рускую предтече к Богу.

л. 421
 об. Сѣа блаженная Олга родомъ бѣ плсковытыни, веси Выбуцкѣя, жена же Игоря князя всеа Рускѣя земля, // иже седяше в Кѣевѣ. По умртвии же Игоревѣ нача княжити Святослав, сын его. И бѣша вси невѣдуще Бога, кумиромъ служаху, диаволу угодная творяще. Блаженная же Олга мудра сѣщи паче, немалы печѣловаше, видяще всѣ человеки прелщены диаволомъ. И слышавше же о вѣре грѣчестей, и иде в Костянтинѣградъ, тогда царствующу цѣмскѣю. Испытавши же добрѣ вѣру святую, и крести сѣ от патриарха

вѣта · просвѣщена же бывши раваше
 са доушеа · поучив а патриархъ о вѣ-
 рѣ рече · блажена еси ты въ жнахъ роускы-
 хъ · благословити бо та имать снове //
 роусте въ послѣдни родъ внуокъ
 твоихъ · вѣ же имя ей наречено въ
 стомъ крщени елена · посемъ при-
 емши ѿ него крсть и прозвитера ·
 и приде в свою землѣ · и ты крсть
 донинѣ стоитъ в стѣ ѡфи · в олтари
 на деснѣ странѣ · имѣа писме-
 на сице · обнови са роускаа землѣ
 стымъ крстомъ · кгоже приатъ
 олга благовѣрныхъ княгъни · обв-
 ходаще воу рѣскоую землѣ · да-
 ни оукоры легкы оуставѣаще · кѡ-
 миры съкроушааще · тако истина-
 га оученица хва · и даяше милоты-
 на много оубокаи уади · аще и по-
 ганымъ даше · нж ба дльжника се-
 бѣ створи · кже ю тако прослави ·
 нетлѣниемъ блаженое тѣло съблѡ
 ей вѣнчавъ · иже донинѣ видимо естъ
 всѣми рѣскими снѣ уоуднымъ · пожи-
 вши лѣ · ѡ · и · е · и наужъ волѣти · и при- //

л. 1
об.

Фотиа. Просвѣщена же бывши, радоваше ся душой. И научив ю патриарх о вѣре Христове и рече: «Блажена еси ты в женах русских, благословити бо ты имуть сынови рустии в послѣдний род внук твоих». Бѣ же имя ей нареченое в святом крещении Елена. И приемши от патриарха крест и прозвитера, прииде в свою землю. И тѣмъ крест и донинѣ стоитъ в святей Софии в олтари на десной странѣ, имѣя писмена сице: «Обнови ся Руская земля святымъ крестомъ». Егоже приа Олга, благовѣрная княгини, и обхожаше всю Рускую землю, дани и уроки легкие уставляючи, кумиры съкрушаючи, яко истинная ученица Христова. Даяше же и многу милостыню убозей // чади, да аще и поганым даяше. Но Бога должника себѣ створи, иже ю тако прослави и нетлѣниемъ блаженное тѣло ея вѣнчя, иже и донинѣ видимо бысть всѣми рускими сынъми. И чудно поживши 75 лѣт, начя болѣти и при-

л. 422

зва снѧ своего свѧтислава запо-
 вѣда моу погрести сѧ съ земле-
 ю равно · а многѣ не соути · нж по-
 сла злато къ патриархѣ Црѣ-
 града и прѣстави сѧ мца · июлѣ
 въ · аі · днь посѣди же вноукъ еѧ вла-
 димирь · крѣсти всѧ землѧ рѣкѣю ·
 и създа црковь стѧмъ вѣмъ · и вземъ
 ѿ землѧ тѣло бабы своѧ нетлѣно и
 вложи є в раку дрѣвѣнѣю и постави въ
 цркви стѧмъ вѣмъ :—
 мѣ [т]ого же · въ · вѣ · днь прѣблаженоу
 моученику · варѧга и снѧ его [и]вана
 [оу]виенѣю · въ кыевѣ · вѣдимирь великѣ
 кще погань сы · повѣди пѧтьвѣгы
 и пришедь в кыевъ · и творѣше жертвоу ид-
 оломь · съ богарѣ о повѣди рѣшѧ стари
 меуамъ жрави · на сны и на дщери на-
 ша · да изрѣжемъ во мѣ нашимъ · и бѣ-
 ше нѣхто ѹлкь ви · именемъ варѧгъ
 родомъ пришелъ вѣ ись царѣграда · сномъ //
 своимъ · иваномъ · сѣдѧше въ кы-
 евѣ · дръжѧ вѣроу крѣстьянскѣю ·
 и сего не трпѣше дѣяволь · власть бо
 имѣлаше надъ всѧми · а се кмоу бѣше

зва сына своего Святослава, и заповѣда ему с землею равно пог্রে-
 сти ся, а могилы не сути, ни тризи творити, но посла злато к патри-
 арху Цряграда. И прѣстави ся мѣсяца июля в 11 ден. Послѣди же
 внук ея Володимер крести всю землю и създа церковь в имя святыѧ
 Богородица, и взем от земля тѣло бабы своѧ нетлѣнно, и вложи в
 раку древяну, и постави ю в цркви Святыѧ Богородица. // <...>

л. 424 В той же день память блаженноу мученику Варяга и сына его
 Иоанна, убиеную в Киевѣ.

Влодимер великий и еще поган сый побѣди ятвягы. И прииде к
 Киеву, и творяше жрѣтвы с боляры кумиром о побѣде. И рѣша стар-
 цы: «Мѣчем жребиа на сыны и дщѣря наша, да зарѣжем я богом на-
 шим». Бѧше же нѣкто человек Божий, варяг родом, пришел из Цря-
 града с сыном своимъ Иоанномъ // и сѣдѧше в Киевѣ, держа вѣру хри-
 стианскую. И сего не терпяше диавол, власть бо имѧше надъ всѣми,
 а се ему

како ѡражіе въ сѣци · не могы емоу цю
 створи́ти · наоучи́ на нь лѣди · и рѣша прѣ-
 дше к нему послани паде жребіи на снѣ
 твои · възлюбѣша бо вси наши · да его ство-
 римъ трѣвѣвоу божь нашимъ · ѡнь же рече не
 сътъ вси · на дрѣво истесано бездушнo · и по
 малѣ сгниеть · ни ядѣтъ бо ни пиѣтъ ни мль-
 вить · бо во кди есть на небесехъ · кмоу-
 же слоужать грци · въ имя га иса ха · крщ-
 на · есѣ ты бо створи небо и землѣ а ва-
 ши вси что створиша · на сами вами
 съдѣлани сътъ · не дамъ бѣсомъ сына свое-
 го · и ти шедше повѣдаша людемъ и въ-
 земьше оружіе и придоша на нь · и рашъ
 даи сына твоего на тѣвца божь онъ
 же рече аще сътъ вси то да придетъ еднѣ ·
 ѡ нихъ да поиметь и снѣ мо · а вы чемоу
 нѣдите ма · и кликнуша кыи си по-//
 дьскоша с нимъ сани · тоу сачена выста
 исповѣдаше сѣ крѣстыяна · приасть
 вѣчнѣю жизнь · за стѣю вѣроу моучена :
 мца · того · еі · кюра-
 ка и ѡлиты · въ тѣ · днѣ · ѡспеникѣ бла-
 женаго и великаго кнѣза володимира ·
 крѣтившаго всю роускоую землю :

л. 3

акы оружие бѣ в сердцахъ, не могый ему что сотворити. И наустити на
 нь люди, и рѣша пришедши к нему послани: «Паде жребий на сын
 твой, възлюбиша бо и бози наши, да его сотворимъ в потребу богомъ». —
 Он же рече: «Се не суть бози, но древо истесано и бездушно, и по
 малѣ сгниет, ни ядѣтъ бо, ни пиютъ, ни мльвѣтъ. Но Богъ единъ есть
 на небесехъ, ему же служатъ грѣци, въ имя Господа Иисуса Христа Сы-
 на Божіа крещена есѣ. Тѣмъ бо сотворилъ есть небо и землю. А ваши
 бози что сотворили? — но сами вами съдѣлани суть. И не дамъ бѣсомъ
 сына своего». И ти шедше повѣдаша людемъ. И вземши оружие, при-
 доша на нь и рѣша: «Дай сына на потребу богомъ». — «Аще суть
 бози, да прислютъ единого себе по сын мой, а вы чему перетребуете?». —
 И кликнуша киане, и посѣкоша онею. И усѣчени быша ту,
 исповѣдающа сѣ христиана, и приасть вѣчную жизнь, за святую
 вѣру мучениа. // <...>

В той же день успение блаженнаго и великаго князя Владимира, л. 430
 об.
 крестившаго землю Рускую.

сый ѿво володимирь вѣ снѣ стѣславль ·
 ѿ племени варяжскаго · и перьвѣ-
 кѣ къ идоломъ много тѣщаникъ тво-
 ра · по шюю прѣданию · да кѣга вѣ въ-
 схотѣ себѣ избрати люди новыѣ ·
 въдохнѣ въ себе благодать стго дха ·
 и възбнуоу яко ѿ сна · ѿ лютаго идоло-
 слоужения · и посла къ всемъ ꙗзы-
 комъ · испытаѣ законъ ихъ · како
 вероуѣють · и ѿведевъ стоую вероу
 крьвскоую · тако свѣщѣ на свѣтилѣ ·
 и рече въ себѣ сице да створю · поиду
 въ землю ихъ · и пленю грады ихъ · обрѣ- //
 цоу си тоу ѿчителѣ · да еже по мысли тои
 створи · шедъ и възвѣ корсунь · и посла
 къ црю грѣцкому · гла дай за ма сѣ-
 стрѣ своѣ · аще ли не даси створю гра-
 доу твоѣмоу · тако и семоу створихъ ·
 ѿн же ѿвѣща нѣ зѣ такова ѿбыуаѣ ·
 кѣже крѣпѣномъ давати за поганымъ ·
 аще ли крѣпиши то и се получиши · и вѣ-
 ще сего црѣво небсноѣ · и рече володими-
 рь тако створю · пришедше ти съ црѣю
 да крѣят ма · а в то врѣма впаде вѣ-
 ше володимирь въ недѣжъ ѿвѣма шюи-

л. 3
об.

Влодимер благочестивый бысть сын Святославль, от племени
 варяжскаго. Первые к идоломъ тѣщание творяше по отчю преданию.
 Да егда възхотѣ Бог избрати себе люди новы, и въдохну в него бла-
 годать Святого Духа. И възбну, яко от сна, от лютаго идолослуже-
 ния, и посла по всемъ языкомъ, испытая законы и како вѣрують.
 И увѣдѣвъ святую вѣру греческую, яко свѣщю на свѣтилѣ, и рече в се-
 бе: «Сице да сътворю. Поиду в землю их и пленю грады их, и обря-
 цю ту учителя». Да еже умыслит, и створи. Шедъ и взя Корсунь, и по-
 сла к царю греческому, глаголя: «Дай за мя сестру свою. Аще ли не
 даси, то створю граду твоему яко и сему створих». Он же отвѣща:
 «Нѣсть намъ обычая таковаго, христианомъ // давати за поганыя. Аще
 ли крестиши ся, то и се получиши, и царство небесное получиши». И
 рече Володимер: «Тако створю. Пришедши от тебе с царицею,
 крестятъ мя». И в то время впал бѣше в недугъ Володимеръ очи-

л. 431

ма · и́ рече пославши црца к нему · а́ще
 не крѣтиши сѧ не и́звѣдеши болѣзни то-
 а́ · он же рече крѣтите мѧ · и́бо на то вы
 и́сѣмь призваль · и кѣга крѣтиша и́ ство-
 ри сѧ уюдо великѣ · и въшедшоу бо кѣмоу
 въ стѣжѣ кжпѣль · ѿверзостѣ сѧ кѣмоу
 ѿчи · и выста ꙗко и́ николиже имѣвши
 недоуга · и́ прозрѣвъ похвалив сѣхъ ба ·
 и́ просвѣщенъ бывъ душею и тѣломъ ра-
 доваше сѧ · и́ пришедь кикѣвоу и́зби всѧ //
 и́долы · пероуна · хора · дажьбога · и́ м-
 кошь · и прочая кѣоумиры · посемь съ-
 зва все множество люди · заповѣдавъ
 имъ крѣтити сѧ · нарекъ имъ днь рекъ
 сице · а́ще кто не ѿбращет сѧ ю́тро
 на рѣцѣ · то вждеть противникъ
 мнѣ · и́ сниде на поуайноу рѣкоу ве-
 сь възраст мжжи и́ жены младень-
 цы свершенѣ же въ водѣ стога-
 хоу · ѿви до пояса · и́ни до выѧ ·
 а́ друозии бродѣху · а́ прозвитери по
 врѣгоу стожѣше молитвы глахоу ·
 и́же надъ крѣтимыми · и́ ѿтоли на-
 рече сѧ мѣсто стою · и́деже и́ нынѣ
 цркви кѣсть стою мникоу · тоурова ·

л. 4

ма. И пославши царица рече к нему: «Аще не крестиши ся, то не из-
 будеши болезни сея». Он же рече: «Крестите мя, ибо на то есм вас
 призвал». Егда же крестиша и́, и створи ся чудо велие. И въшедшу
 ему в святую купель, и отверзоста ся очи его, и быста, яко николиже
 имѣл недуга. Прозрѣ и похвалив сѣх Бога, и просвѣщенъ быв душею,
 и тѣлом радоваше ся. И пришед к Киеву и изби вся идолы, Перуна,
 Хорса, Дажьбога, Мокошь и прочая кумиры. И по сем съзва все
 множество людий и заповѣда им крестити ся, и нарек им день. Сиче
 рек: «Аще ли не обрящет ся кто утро на рецѣ, той будетъ противен
 мнѣ». И сниде ся весь възраст мужи и жены с младенцы и дѣти на По-
 чяину рѣку, и съвршени в водѣ стояху, ови до пояса, инии же до
 выѧ, а друзии бродяху. А прозвитеры по берегу стояху, молитвы гла-
 голюще, иже надъ крестимыми. И оттолѣ нарече ся мѣсто то святое.
 И тѣй благочестивый великий князь // Володимер,

л. 431
об.

и тѣи вы прѣвыи ходатаи нашему
спасенію · владимиръ же назрѣвъ на
небо · помоли сѧ за крѣтѣи гл҃а ·
призри на новопросвѣщенныѧ лю-
ди сїа · и дажь имъ гнѣ въдѣти те-
бе ва истиннаго · и ѡтверди в нихъ пра-//
воу ю върѣ · и мнѣ помози ги на супро-
тивныѧ врагы · да надѣю сѧ на тво-
ю дръжавоу попроу къзни ꙗко · пове-
лѣ людемъ ставити цркви · по всѣмъ
градомъ · а самъ соза црковь
стыя бца ѡ дивовъ · прѣвыи же нѣ-
колико лѣтъ · нача болѣти · и прѣ-
стави сѧ къ боу · въ · еі · июлѣ мѣца ·
тѣло же ꙗко положиша ѡ цр-
кве стыя бца · юже самъ со-
за · и плака сѧ ꙗко все множество
люди · бо҃аре ꙗки ѡца · людикѣ ꙗ-
кы застоупника · сироты ꙗко по-
момощника · нищи и вдовицѣ · ꙗк
печалника и кормителѣ · да како
та възможемъ по стоіанію похва-
лити · сътворшаго тѣло равно · ꙗпло-
мъ · хвалить ѡбо римскаѧ землѣ пе-

иже бысть первый ходатаи нашему спасению, и възрѣ на небо, и помоли сѧ за христианы, глаголя: «Боже, сътворивый небо и землю, призри на новопросвѣщенные люди сїа, и дай же им, Господи, увидѣти тя, Бога истиннаго, и утверди в нас правую вѣру. И мнѣ помози, Господи, на супротивнаго врага, да надѣя сѧ на Твою дръжаву и поперу козни его». И повелѣ людемъ ставити церкви по всѣмъ градомъ, посылая прозвитеры, крестяща люди в имя Отца и Сына и Святого Духа. А самъ соза церковь в имя Святыя Богородица на горахъ, ей же и десятину от всего имѣнїа своего вдасть. Пребысть же нѣколико лѣтъ, и нача болѣти, и прѣстави сѧ к Богу месяца июля 15 день. Тѣло же положиша в церкви Святыя Богородица, юже самъ соза. И плака сѧ все множество людии, бо҃яры ꙗко отца, людие ꙗко заступника, сироты ꙗко помощника, нищии и вдовицы ꙗки печалника и кормителя.

Да како ты възможемъ по достоянію похвалити, створшаго дѣло равно апостоломъ? Хвалить убо Римскаѧ земля Пе-

тра и павла · а́си́я̄ бо̀сло̀вца и́о̀ана ·
 е́гипетска́ марка · а́нтио̀хиска
 лоукоу · а́ грѣуска́ а́ндрѣа̄ · всѣ́ же роу-//
 скаа̄ землѣ́ тебе во-
 лодимире́ яко́ гнѣ́ апла
 молебными́ пѣ́нми
 памать твою́ празноу-
 жще́ · похвалны́ж вѣ́нцѣ́ приноси-
 мь ти гла́ще · ра́дїи сѧ́ блажены́ воло-
 лодимире́ · при́еммыи вѣ́нецъ Ѡ̄
 вседръжителѣ́ ба́ ра́дїи сѧ́ ста́а̄
 главо́ · вожоу́ и́ Ѹ̀чителю́ нашъ ·
 и́мже́ и́збывше́ тмы́ · и свѣ́тъ по-
 знавше́ ра́дїи сѧ́ честнокъ́ дрѣ́во са-
 мого́ рая́ · и́же и́зрасти́ намъ́ ста́а̄
 мжу́еника́ бориса́ и гле́ба · Ѡ̄ нею́-
 же́ ны́нѣ́ сынове́ роу́стїи́ насыща-
 ю́т сѧ́ · при́емлюще́ недоу́гомъ и́-
 цѣ́леникѣ́ · ра́дїи сѧ́ дѣ́лателю́ вѣ́-
 ры́ хвы́ · и́стерзавъ́ лестнокѣ́ терь-
 но́кѣ́ и́зь роу́си · и́ взоравъ́ крѣ́ни-
 кѣ́мъ всю́ землѧ́ · и́ насѣ́явъ́ стѣ́-
 ми́ кни́гами · Ѡ̄ ни́хже́ жноу́тъ
 роу́стїи́ сно́ве · полезны́а роу́ко-//
 гати́ пока́я́нїа̄ · дроу́-

л. 5

л. 5
об.

тра и Павла, Асийская Богословца Иоанна, Египетская Марка, Антиохийская Луку, Греческая Андрѣя. Тебе же, князю Володимире, вся // Руская земля, яко Господня апостола, молебными пѣсньми память твою празнующе. Похвалныя венца приносим ти, глаголюще: «Радуйся, блаженный Владимире, приемый венецъ от руки Вседръжителя Бога. Радуйся, святая главо, вожоу и учителю нашъ. И мы же избыхом тмы и свѣт познахом. Радуйся, честное древо самого рая, иже израсти нам святыя лѣторасли, святая мученика Бориса и Глѣба, от неюже нынѣ сынове рустии насыщаютъ ся, приемлюще недугом избавление. Радуйся, дѣлателю вѣры Христовы, истерзав лестное терние от земля Рускыя и взорав крещением, насѣяв книгами святыми, от них же жнуть сынове рустии полезныя рукояти покаянїа, и дру-

л. 432

зий же ꙗ́дѣть нескоу-
дноꙋю пицоꙋ · въ црѣ-
ствии несиѣмь · кѣже
трапезы спобымъ сѧ · ѿ мы не-
достойни каюѣсе сѧ свойхъ грѣ-
сѣхъ .:.-

зии уже ядятъ райскую пищу в царствии небеснем. Еяже трапезы да сподобим ся и мы грѣшнии и недостойнии, кающии ся о своихъ съгрѣшениихъ».